

LISTE DES PUBLICATIONS

DE

BERNARD OUTTIER

1. - «Notre-Dame et l'eucharistie d'après l'hymne 16^{ème} de saint Ephrem sur la Nativité», *Carmel* 1969, III, p.226-234.
2. - « Une explication de l'Évangile attribuée à saint Ephrem. A propos d'une édition récente » [G. Egan, Saint Ephrem, an Exposition of the Gospel, C. S. C. O. , scriptores armeniacy 5-6, Louvain, 1968], *Parole de l'Orient*, I, 2, 1970, p. 385-407.
3. - Article « *Ephrem* » du *Dictionnaire de la musique* sous la direction de M. Honegger, Paris, 1970.
4. - « *Sentences des Pères du désert* », textes traduits du syriaque et de l'arménien, p. 219-275, Solesmes, 1970.
5. - « Un Patericon arménien », *Le Muséon* 84, 1971, p. 299-351.
6. - « Lettres traduites du géorgien », *Barsanuphe et Jean de Gaza. Correspondance* , Solesmes, 1972, p. 509-510.
7. - « Un feuillet du Lectionnaire géorgien h anmeti à Paris », *Le Muséon* 85, 1972, p. 399-402, 2 pl. h. t.
- 6 bis. - Traduction géorgienne du n° 6 dans: მაცნე, ენისა და ლიტერატურის სერია, 1973, n° 1, p. 173-175, 2 pl. h. t. (voir aussi n° 84 bis).
8. - « Le recueil arménien de prières du Musée religieux de Blois », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, IX, 1972, p. 103-106.
9. - « Les feuilles de garde onciales du Psautier arménien de Tours », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, IX, 1972, p. 107-112.
10. - « Les enseignements des Pères, un recueil géorgien traduit de l'arabe », *Bedi Kartlisa*, XXXI, 1974, p. 36-47.
11. - « Recherches sur la genèse de l'octoéchos arménien », *Études grégoriennes*, XIV, 1973, p. 127-211 (avec un dossier établi par N. Serkoyan et N. Tahmizyan)(réédition: n° 33 bis).
12. - « Saint Ephrem d'après ses biographies et ses œuvres », *Parole de l'Orient*, IV, 1973, p. 11-34.
13. - « Une homélie sur le jeûne et la pénitence attribuée à saint Ephrem en géorgien », *Bedi Kartlisa*, XXXII, 1974, p. 109-117.
14. - « Les recueils géorgiens d'œuvres attribuées à saint Ephrem le Syrien », *Bedi Kartlisa*,

XXXII, 1974, p. 118-125.

15. - « Prières à Marie » [textes traduits du syriaque, de l'arménien et du géorgien], *Cahiers marials* 95, 15 nov. 1974, p. 58-61.

16. - « Fragments onciaux du Lectionnaire géorgien, I, Fragments de Bzommar (Liban) », *Bedi Kartlisa*, XXXIII, 1975, p. 110-118, 2 pl. h. t.

17. - « Le sort des manuscrits du "Katalog Hiersemann 500" », *Analecta Bollandiana* 93, 1975, p. 377-380.

18. - « Contribution à l'histoire de l'Hirmologion », *Le Muséon* 88, 1975, p. 331-359 (avec H. Métrévéli).

19. - « Les recueils arméniens et géorgiens d'œuvres attribuées à saint Ephrem le Syrien », *Actes du XXIX^e Congrès international des Orientalistes, Orient chrétien*, Paris, 1975, p. 53-57.

20. - « ერთი თვე საქართველოში » [Un mois en Géorgie], ლიტერატურული საქართველო [La Géorgie littéraire], 6. II. 1976.

21. - « Fragments onciaux du Lectionnaire géorgien I, II », *Bedi Kartlisa*, XXXIV, 1976, p. 97-101.

22. - « Contribution à l'étude de la préhistoire des collections d'hymnes d'Ephrem », *Parole de l'Orient*, VI-VII, 1975-1976, p. 49-61.

23. - « Le manuscrit Tbilisi A-249: un recueil traduit de l'arabe et sa physionomie primitive », *Bedi Kartlisa*, XXXV, 1977, p. 97-106.

24. - Traduction du géorgien, avec M. van Esbroeck, de : E. Metreveli, « Un nouvel ouvrage sur le "mravaltavi" géorgien », *Bedi Kartlisa*, XXXV, 1977, p. 73-96.

25. - « Le modèle grec de la traduction géorgienne des Apophtegmes par Euthyme », *Analecta Bollandiana*, 95, 1977, p. 119-131.

26. - « Ապողինարի մի բնագրի հայերեն թարգմանությունը Եփրեմի անվան տակ », [La traduction arménienne d'un texte d'Apollinaire sous le nom d'Ephrem], Բանբեր Մատենադարանի [Messenger du Matenadaran] 12, 1977, p. 163-167.

27. - « Un fragment géorgien de la Genèse en onciale », *Le Muséon* 90, 1977, p. 340-346.

28. - « La version arménienne du Commentaire des psaumes de Théodoret. Premier bilan », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, XII, 1977, p. 169-180.

29. - Traduction, de l'arménien oriental moderne, de : A. Manoutcharyan, « Deux monuments à absides multiples récemment découverts », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, XII, 1977, p. 261-271.

30. - « Un fragment géorgien de l'*Historia monachorum in Aegypto* », *Bedi Kartlisa*, XXXVI, 1978, p. 49-52.

31. - « Un fragment d'évangélaire liturgique de Saint-Sabbas ? » *Bedi Kartlisa*, XXXVI, 1978, p. 53-55.

32. - « Bibliographie du Professeur A. Chanidzé 1966-1976 », *Bedi Kartlisa*, XXXVI, 1978, p. 348-356 [traduction du géorgien].
33. - « Deux mots des Sentences de Sextus en géorgien », *Le Muséon*, 91, 1978, p. 153-154.
- 33 bis. - Réédition de 10 dans *Essays on Armenian Music*, éd. V. Nersessian, London 1978, p. 51-128.
34. - « À la mémoire d'un humaniste » [H. Berbérian], *Յումուր*, n° 14243, 5 nov. 1978, p. 1.
35. - « Hymnes de saint Ephrem sur l'Eucharistie » [traduits de l'arménien classique], dans *Lettre aux amis de Solesmes*, n°18, avril-juin 1979, p. 3-9.
36. - « La compréhension des termes hymnographiques *paraptoni* et *mosartavi* », *Bedi Kartlisa*, XXXVII, 1979, p. 68-85 (avec H. Metreveli).
37. - « Géorgie. Chants religieux », *Bedi Kartlisa*, XXXVII, 1979, p. 191-193 (avec Yvette Grimaud).
38. - « Bibliographie des œuvres de Simon Qaoukhtchichvili », *Bedi Kartlisa*, XXXVII, 1979, p. 319-327 [traduction du géorgien moderne].
39. - « Un discours sur les ruses de Satan attribué à Ephrem (texte arménien inédit) », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, XIII, 1978-1979, p. 165-174.
40. - « Hymnes de saint Ephrem sur l'Eucharistie, II » [traduits de l'arménien classique], dans *Lettre aux amis de Solesmes*, n°22, avril-juin 1980, p. 3-8.
41. - « La plus ancienne traduction géorgienne des Apophtegmes: son étendue et son origine », *მთავალთავი*, VII, Tbilisi, 1980, p. 7-17.
42. - « K. Kékélidzé et le Lectionnaire géorgien », *Bedi Kartlisa* XXXVIII, 1980, p. 23-35 [voir la traduction géorgienne, n° 59 bis].
43. - « Voyage bibliographique en Géorgie », *Bedi Kartlisa* XXXVIII, 1980, p. 312-321.
44. - « Hymnes de saint Ephrem sur l'Eucharistie, III », [traduits de l'arménien classique], *Lettre aux amis de Solesmes*, 1981, n° 1, p. 14-18.
45. - « Prières anciennes », *Prières à Marie*, Paris 1981, p. 225-245, (deuxième édition, 1982) [traductions du syriaque, de l'arménien et du géorgien].
46. - « Un témoin partiel du Lectionnaire géorgien ancien (Sinaï géorgien 54) », *Bedi Kartlisa*, XXXIX, 1981, p. 76-88.
47. - « Hymnes de saint Ephrem sur l'Eucharistie, IV », [traduits de l'arménien classique], *Lettre aux amis de Solesmes*, 1981, n° 3, p. 3-7.
48. - « Esquisse d'histoire des lexiques svanes, I », *Bedi Kartlisa*, XL, 1982, p. 200-211.
49. - « G. Nosadzé, Anthyme l'Ibère et l'imprimerie géorgienne » [traduction du géorgien], dans:

Bedi Kartlisa, XL, 1982, p. 237-244.

50. - « Hymnes de saint Ephrem sur l'Eucharistie, V », [traduits de l'arménien classique], *Lettre aux amis de Solesmes*, 1982, n° 2, p. 3-5.

51. - « Notice arménienne sur les dignités de l'Église », *Revue des études byzantines* 40, 1982, p. 201-210 (avec J. Darrouzès).

52. - « Մարդ մը աւելի քան համեստ » [Un homme trop modeste], *Յանուար*, n° 15427, 3 mai 1983, p. 2 [in memoriam V. Hakobyan].

53. - « Sirarpie Der Nersessian, historienne de l'Église et patrologue », *Յանուար*, n° 15432, 8 mai 1983, p. 1-2.

54. - « Monnaies de l'Arménie cilicienne », S. Boutin, *Collection N. K(apamadji) Monnaies de l'Empire de Byzance et des États contemporains*, Maastricht, 1983, p. 162-173 et pl. LXI-LXXIII.

55. - « Notules orientales », *Études grégoriennes* XX, 1981 (parues en 1983), p. 93-96.

56. - « Deux anciens manuscrits de la recension athonite des Évangiles », *Bedi Kartlisa* XLI, 1983, p. 47-50.

57. - « Mzékala Chanidzé, Remarques au sujet de la Bible géorgienne » [traduction du géorgien], *Bedi Kartlisa* XLI, 1983, p. 105-122.

58. - « Un nouveau témoin partiel du Lectionnaire géorgien ancien (Sinaï géorgien 12) », *Bedi Kartlisa* XLI, 1983, p. 162-174.

59. - « Compte rendu d'une mission d'études en Géorgie », *Bedi Kartlisa* XLI, 1983, p. 306-308.

59 bis. - Traduction géorgienne du n° 42, *მრავალთავი*, X, Tbilisi, 1983, p. 27-33.

60. - « La version arménienne du Commentaire des psaumes de Théodoret. Nouveaux témoins de la tradition directe », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, XVII, 1983, p. 241-248.

61. - Révision pour l'U. N. E. S. C. O. de: Soukhian-Saba Orbeliani, *La vérité du mensonge*, traduction G. Bouatchidzé, Paris, 1984.

62. - « Notule sur les versions orientales de l'*Histoire philothée* (CPG 6221) », *Antidoron. Hommage à M. Geerard*, I, Wetteren, 1984, p. 73-79.

63. - « Une théologie de l'exil ? », *Յանուար*, 28 juin 1984, p. 2.

63 bis. - Traduction arménienne du précédent, *Հայկական եկեղեցի /L'Église arménienne*, nouvelle série, n° 21, 1984, p. 35-37 (Paris).

64. - « N. Doumbadzé, Une lumineuse image », *Bedi Kartlisa* XLII, 1984, p. 11-12 (traduction du géorgien).

65. - « Le mot ᄆᄇᄀ existe-t-il en géorgien ancien ? », *Bedi Kartlisa* XLII, 1984, p. 246-247.

66. - « Note de la rédaction », *Bedi Kartlisa* XLII, 1984, p. 389.
67. - « Les leçons des versions géorgiennes de l'Épître de Jacques », *Biblica*, 65, 1984, p. 365-376 (avec C. -B. Amphoux).
68. - « An unpublished Homily on Easter attributed to John Chrysostom », *Journal of the Society for Armenian Studies*, 1, 1984, p. 115-121.
69. - « Musiques géorgienne et arménienne », *Le monde de la Bible*, 37, 1985, p. 46-47.
70. - « Le cycle d'Adam à Atamar et la version arménienne du commentaire de saint Ephrem sur la Genèse », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, XVIII, 1984, p. 589-592.
71. - « *Photii patriarchæ constantinopolitani epistolæ et amphilochia*, t. III, epistulas armeniace seruatias latine uertit B. Outtier », p. IX-XIV et 167-174, Teubner, Leipzig, 1985.
72. - « Martius, Barsus, Tarnus ou Martyrios ? Nouveaux fragments arabes et géorgiens de Sahdona », *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*, 1, 1985, p. 225-226.
73. - Direction de : *Lettres des Pères du désert*, Bellefontaine, 1985, et traduction des lettres d'Ammonas (avec L. Regnault), d'Arsène et de Sérapion de Thmuis.
74. - « *Textes arméniens relatifs à saint Ephrem* », *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, t. 473 et 474, Leuven, 1985 (avec L. Ter-Pétrossian).
75. - « Bibliographie arménienne de la revue *Xristjanskij Vostok* », *Études arméniennes in memoriam Haïg Berberian*, Lisbonne, 1986, p. 645-651 (traduit du russe)
76. - « "Vetus iberica". Un projet d'édition critique des vieilles versions géorgiennes [du nouveau Testament] », *Actes du premier colloque international Bible et informatique : le texte, Louvain-la-Neuve, 2-4 septembre 1985*, Paris-Genève, 1986, p. 401.
77. - a. Rédaction du dossier: *Tiflis - dans la capitale du Caucase*, Ani. Cahiers arméniens, n° 2, 1987, p. 10-63.
 b. « Au cœur du Morvan : la Bibliothèque du Caucase », p. 54.
 c. « *Bedi Kartlisa*, une revue au service des études caucasiennes », p. 53.
78. - « Une feuille de garde en samaritain au Patriarcat arménien de Jérusalem », *Journal asiatique*, CCLXXV, 1987, p. 35-44 (avec J. Margain).
79. - « Les feuilles de garde géorgiennes des manuscrits du Patriarcat arménien Saint-Jacques de Jérusalem. Rapport préliminaire », *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*, 2, 1986 [paru en 1987], p. 67-73.
80. - Traduction, du russe, de la controverse de H. Bart'ikyan et P. Muradyan sur « La mention imaginaire de la "Reine de Kartli" dans l'inscription arménienne du Sion d'At'eni », *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*, 3, 1987, p. 149-158.
81. - « Une exhortation aux moines d'Élisée l'Arménien », *Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l'étude des christianismes orientaux*, Cahiers d'orientalisme XX, Genève 1988, p. 97-101.

82. - « Essai de répertoire des manuscrits des vieilles versions géorgiennes du Nouveau Testament », *Langues orientales anciennes. Philologie et linguistique*, 1, 1988, p. 173-179.
83. - Révision pour l'U. N. E. S. C. O. de : *Le frère de Cendrillon. Contes populaires géorgiens*, traduction G. Bouatchidzé, Paris-Moscou, 1988.
84. - Révision pour l'U. N. E. S. C. O. de : Chota Roustavéli, *Le Chevalier à la peau de panthère*, traduction G. Bouatchidzé, Paris-Moscou, 1989.
- 84 bis. - Réédition de 7 bis, dans : ძველი ქართული ენისა ელემენტარული წიგნი. მეორე ნაწილი. ქრესტომათია, Tbilisi 1989, p. 8-9 [Livre élémentaire de langue géorgienne ancienne. Deuxième partie. Chrestomathie].
85. - « Résumé des conférences et travaux », *École pratique des hautes études, cinquième section, Annuaire*, t. XCVII, 1988-1989, p. 340-341
86. - Révision pour l'U. N. E. S. C. O. de : Vaja-Pchavela, *Le mangeur de serpent et autres poèmes*, traduction G. Bouatchidzé, Paris-Moscou, 1989.
87. - «აკაკი და მისი საქმიანობა» [Akaki Tsereteli, l'homme et son œuvre] გუმბაგი n° 23, Paris, novembre 1990, p. 22-28.
88. - Révision pour l'U. N. E. S. C. O. de : Mossé Khonéli, *Amiran-Darédjaniani*, traduction G. Bouatchidzé, Paris-Moscou, 1990.
89. - « Histoire des saintes Hripsimiennes », *Syria*, LVII, 1990, p. 695-733 (avec M. Thierry).
- 90 - « Nouveaux fragments onciaux du Lectionnaire géorgien ancien », *Lingua restituta orientalis. Festgabe J. Assfalg*, Wiesbaden, 1991, p. 269-271.
91. - « Résumé des conférences et travaux », dans *École pratique des hautes études, cinquième section, Annuaire*, t. XCVIII, 1989-1990, p. 373-374.
92. - « *Le saint prophète Élie d'après les Pères de l'Église* » [traduction de textes arabes, arméniens, géorgiens et syriaques], p. 338-346 et 384-451, Bellefontaine, 1992.
93. - « La musique arménienne », *Paris, tête d'affiche*, numéro spécial *Arménie*, novembre 1992, p. 94-95.
94. - « Fragments d'un manuscrit arménien du livre d'Isaïe », *Revue des études arméniennes, nouvelle série*, 23, 1992, p. 5-12.
95. - « Les emprunts turcs en oudi et en boudoux », *Caucasian perspectives*, éd. G. Hewitt, München, 1992, p. 384-386.
96. - « Le vocabulaire religieux en oudi », dans *Caucasologie et mythologie comparée (Catherine Paris, éd.), Actes du Colloque international du C. N. R. S. - IV^e Colloque de caucasologie, Sèvres, 27-29 juin 1988*, Paris, 1992, p. 331-333.
- 97- « ევსების ეპისტოლის და სახარების სასწაულებისა უძველესი ქართული ვერსიები » [Les plus anciennes traductions géorgiennes de la Lettre d'Eusèbe à Karpianos et des "Miracles " de l'Évangile] მრავალთავი XVII, Tbilisi 1992, p. 117-124.

- 98 - « Langue et littérature géorgiennes », *Christianismes orientaux. Introduction à l'étude des langues et littératures*, Paris, 1993, p. 261-296.
99. - « Réponses oraculaires dans des manuscrits bibliques caucasiens », *Armenia and the Bible*, éd. C. Burchard, Atlanta, 1993, p. 181-184.
100. - « Pseudo-Éphrem, Commentaire sur le Livre des Rois », *Le saint prophète Élisée d'après les Pères de l'Église*, Bellefontaine, 1993, p. 215-248 (avec F. Graffin).
101. - « Nouveaux fragments onciaux du Lectionnaire géorgien ancien, IV », *Langues orientales anciennes. Philologie et linguistique*, 4, 1993, p. 31-34.
102. - Appendice à : H. N. Mkrttchian, *La version arménienne de l' Histoire du jeune homme et de la jeune fille et son parallèle en caractères hébreux*, Bulletin d'études karaïtes, III, 1993, p. 39-53.
103. - Déchiffrement des inscriptions géorgiennes pour : M. et Nicole Thierry, *L'Église Saint-Grégoire de Tigrane Honenc'*, Paris-Louvain, 1993.
104. - « Un fragment syriaque inédit de *IV Esdras* », *Apocrypha*, 4, 1993, p. 19-23.
105. - « La version géorgienne du *Pasteur* d'Hermas », *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*, 6-7, 1993, p. 211-216.
106. - Collation du géorgien pour *Dialogus cum Iudaeis*, éd. J. Declerck, Turnhout (Corpus christianorum. Series græca, 30), 1993.
107. - Collation de l'arménien et de l'arabe pour Jean Chrysostome, *Sur l'égalité du Père et du Fils*, éd. Anne-Marie Malingrey, Sources chrétiennes 396, Homélie IX et XI, Paris, 1994.
108. - Collation de l'arménien pour *Dans la tradition basilienne*, éd. J. -M. Bagueard, Discours 12, Bellefontaine, 1994.
109. - « Histoires de prophètes », *Cahiers de la Bibliothèque copte*, 9, 1995, p. 159-165.
110. - « La documentation en patristique géorgienne », *La documentation patristique. Bilan et prospective*, éd. J. C. Fredouille et R. M. Roberge, Université Laval-Paris, 1995, p. 181-184.
111. - « Compte rendu d'une mission d'études sur les manuscrits géorgiens », 19. IX - 10. X. 1992, *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*, 8-9, 1995, p. 237-239.
112. - Relecture, correction et rédaction de la version paléobulgare pour *Ascensio Isaiae*, Textus, Corpus christianorum, Series apocryphorum, 7, Turnhout, 1995.
113. - « Deux homélie pseudo-chrysostomiennes pour la fête mariale du 15 août », *Apocrypha*, 6, 1995, p. 165-177.
- 114 - « La christianisation du Caucase », *Il Caucaso: Cerniera fra culture dal mediterraneo alla Persia (secoli IV-XI)*, Spoleto, 1996, p. 553-570.
115. - « Les lectionnaires géorgiens », *La lecture liturgique des Épîtres catholiques dans l'Église ancienne*, éd. C. -B Amphoux et J. - P. Bouhot, p. 75-85, Lausanne, 1996.

116. - « Une page des relations byzantino-arméniennes : la réception des œuvres de Théodoret de Cyr en Arménie », *L'Arménie et Byzance. Histoire et culture*, Paris, 1996, p. 181-186.
117. « Les *prosermeneiai* du Codex Bezae », *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium, June 1994*, Leiden, 1996, p. 74-78.
118. - Traduction de l'hymne pour *Liturgie arménienne. Vêpres*, Monastère Saint-Élie, Saint-Rémy-lès-Montbard, 1996, p. 25-27.
- 119.- « La version arménienne du Commentaire de Cyrille d'Alexandrie sur Isaïe et les Douze petits prophètes. Deux fragments inédits », *From Byzantium to Iran, Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan*, éd. Jean-Pierre Mahé & Robert W. Thomson, Atlanta, 1997, p. 301-308.
120. - « Des discours de saint Éphrem méconnus », *Parole de l'Orient* 20 (1995), [paru en 1997], p. 121-128.
121. - Relecture de : C. Renoux, *Initiation chrétienne 1. Rituels arméniens du baptême*, pour Le Cerf, Paris, 1997.
122. - « Orthodoxie et nationalisme dans la tradition de l'Orient chrétien », *Tradition et héritage de l'Orient chrétien*, Actes de la Conférence internationale, Moscou, 1996, p. 375-381.
123. - « La Géorgie chrétienne », *Connaissance des Pères de l'Église*, n° 68, décembre 1997, p. 23-30 et 66.
124. - Articles : *Albanie du Caucase* et *Caucase* du Dictionnaire encyclopédique du moyen âge [chrétien], Paris, 1997.
125. - « Paralytique et ressuscité (CANT 85 et 62). Vie des apocryphes en arménien », *Apocrypha*, VIII, 1997, p. 111-119.
126. - « À propos des traductions de l'arabe en arménien et en géorgien », *Parole de l'orient*, 21, 1996, p. 57-63.
127. - « Die georgische Tradition » et « Der georgische Begräbnisritus », *Liturgie im Angesicht des Todes*, I, éd. H. Becker & H. Ühlein, St. Ottilien, 1997, p. 573-586 et p. 767-771; II, p. 1253-1278.
128. - « Une homélie de Jean de Bolnisi et la durée du carême en Syrie-Palestine » (travail de séminaire, dirigé par B. Outtier, publié par S. Verhelst), *Questions liturgiques*, 78, 1997/4, p. 201-220.
129. - Traduction du géorgien de : « Nodar Doumbadzé, La loi de l'éternité » (fragment), *Missives*, n° spécial 1998, Littérature contemporaine de Géorgie, p. 60-63.
130. - Articles : *Avar*, *Dargui*, *Lak*, *Oudi*, *Tabassaran*, *Tsakhour*, dans J. -C. Tamisier (éd.), *Dictionnaire des peuples*, Paris, 1998.
131. - « Manuscrits arméniens de la Bibliothèque nationale de France. Catalogue », avec R. Kévorkian, A. Ter-Stépanian et G. Ter-Vardanian, Paris, 1998.
132. - « Die kaukasische Bibliothek in Lavau und die kaukasischen Studien in Frankreich »,

Georgien im Spiegel seiner Kultur und Geschichte, Zweites Deutsch-Georgisches Symposium, Vortragstexte, Berlin, 1998, p. 110-111.

133. - Collation de l'arménien pour : Jean Chrysostome, Sermons sur la Genèse, éd. - trad. Laurence Brottier (Sources chrétiennes, n° 433), Paris, 1998 (voir p. 83, note 5)

134. - « Les Arméniens et l'alphabet/The Armenians and the alphabet », *L'Arménie rend hommage à la Suisse*, Genève 1998, p. 46 et 21.

135. - « Un fragment de Lectionnaire arménien de Jérusalem », *Revue des études arméniennes*, n. s. 26 (1996-1997), p. 423-425.

136. - « Dormition et Assomption de Marie. À propos d'un livre récent », *Apocrypha* 9, 1998, p. 301-304.

137. - « La sainte Samaritaine chez les Arméniens », *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain*, Lausanne, 1998, p. 203-212.

138. - « Dossier sur la Tchétchénie », *Missives*, n° 213, mars 1999, p. 3-31 [dont traductions du tchéchéne].

139. - « Le dialogue arméno-byzantin »; « Saints et martyrs d'Italie dans le Synaxaire arménien », *Roma-Armenia*, sous la direction de C. Mutafian, Rome, 1999, p. 106-107 et 248.

140. - « Caucase : comment réagir ? », *Trajets*, n° 3, printemps 1999, p. 60-61.

141. - « Contribution à la morphologie du verbe simple en bac », *Studies in Caucasian Linguistics: Selected papers of the Eighth Caucasian Colloquium*, éd. Helma van den Berg, Leiden, 1999, p. 250-253.

142. - « Un précurseur de l'arménologie en France : Guillaume de Villefroy », dans: Հայ-ֆրանսիկան պատմա-մշակութային առնչություններ, [Relations historiques et culturelles arméno-françaises] Erevan, 1999, p. 40-49.

143. - «Հայագիտության սկզբնավորողը Ֆրանսիայում. Գիյոմ դը Վիլֆրուա [Traduction (incorrecte) du n° 142], Էջմիածին, 1999, Ա, 68-80.

144. - « Les versions géorgiennes de *Marc* », Évangile de Marc. Recherches sur les versions du texte, *Mélanges de science religieuse*, t. 56 n° 3, 1999, p. 65-72.

145. - «Հայագիտության սկզբնավորողը Ֆրանսիայում. Գիյոմ դը Վիլֆրուա» [traduction correcte du n° 141], Պատմա-բանասիրական հանդես, 1999, n° 1 (150), p. 180-194.

146. - Préface pour : Jean-Claude Picard, *Le continent apocryphe : Essai sur les littératures apocryphes juive et chrétienne*, (Instrumenta patristica XXXVI), Steenbrugge-Turnhout, 1999, p. IX-X.

147.- Relecture de : Charles Renoux, *Hymnographie liturgique géorgienne I Les hymnes de la résurrection A. Introduction et traduction des textes du Sinai 18 (Xe siècle)*, Paris, 2000.

148. - Révision, pour J. Declerck, de l'Homélie d'Eustathe d'Antioche sur Lazare, Marie et Marthe

- (comparaison avec la version géorgienne), Corpus Christianorum, Series græca 51, CCCCXX-CCCCLCII et 1-60.
149. - Co-Édition de : « Apocryphes arméniens Transmission - traduction - création - iconographie » Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne (Genève, 18-20 septembre 1997) édités par Valentina Calzolari-Bouvier, Jean-Daniel Kaestli et Bernard Outtier, Lausanne 1999 (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques, 1.).
- 150 . - « Une forme enrichie de la Légende d'Abgar en arménien », Apocryphes arméniens Transmission - traduction - création - iconographie, Actes du colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne (Genève, 18-20 septembre 1997) édités par Valentina Calzolari-Bouvier, Jean-Daniel Kaestli et Bernard Outtier, Lausanne 1999 (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques, 1.), p. 129-145.
- 151 .- « Tchétchénie : culture, littérature, actualité. Reprise du débat du 26 novembre 1999, organisé sous l'égide de la Société littéraire et de l'Association S. O. F. T. (Solidarité Franco-Tchéchène) », *Missives* n° 217, mars 2000, p. 10-24. [Avec Y. Cohen, F. Jean, J. Dato, Mylène Sauloy, N. Vikhlaïev].
- 153 .- « À propos de l'Apologie d'Aristide. Recherches sur un prototype commun aux versions syriaque et arménienne », *Revue des sciences religieuses* 284, n° 2, avril 2000, p. 173-193 (avec Marie-Joseph Pierre et B. Pouderon).
- 154 .- « Un nuage d'or sur le Caucase » : *Le Trait d'union*, Union nationale de Associations d'amitié avec la Russie et la C.E.I., n° 31, septembre 1999, p. 2-3.
- 155.- Traduction de l'inscription géorgienne ancienne d'Ošk'i et recherches sur les débris de l'inscription de T'beti pour N.Thierry, « La cathédrale de T'beti Nouvelles données » , *Cahiers archéologiques* 47, 1999, p. 94 et note 83.
156. - « Guillaume de Villefroy, un arméniste méconnu », *Revue du monde arménien moderne et contemporain*, t. 5, 1999-2000, p. 45-54.
157. - « La littérature géorgienne entre l'orient et l'occident », Colloque international de Paris, Actes, Tbilissi 2000, p. 66-70.
158. - « Movsēs après Movsēs », *Movsēs Xorenac'i et l'historiographie arménienne des origines* éd. D.Kouymjian avec la collaboration d'Agnès Ouzounian, Antélias 2000, p.99-112 .
159. - « Russes contre Caucasiens. Hommes de la steppe contre hommes des montagnes », *Le temps stratégique* [Genève], n° 98, mars-avril 2001, p. 18-27.
160. - « Arménie : 1700 ans de christianisme », *Choisir* [Genève] n° 496, avril 2001, p. 14-18.
161. - Mise en œuvre du n° 81 de *Connaissance des Pères de l'Église*, L'Arménie, mars 2001.
162. - « Les Pères de l'Église en Arménie et les Pères de l'Église arménienne », *Connaissance des Pères de l'Église*, n° 81, mars 2001, p. 2-4 et 6-20.
163. - «Le christianisme en Arménie », *Connaissance des Pères de l'Église*, n° 81, mars 2001, p. 5-6.

164. - « უცნობი მრავალთავი ერთი ფრაგმენტი » (Un fragment d'un mravaltavi inconnu), *მრავალთავი XVIII*, Tbilisi 1999, p. 306-307.
165. - « La *Kéryxie catholique* de la liturgie de Jérusalem en géorgien (*SIN.* 12 et 54) », *Archiv für Liturgiewissenschaft*, 42, 2000, n°1-2, p. 41-64 (avec Stéphane Verhelst).
166. - « La Bibliothèque du Caucase », *Trajets*, n° 4, été 2001 - Documents 41, p. 151.
167. - « Le Dogmatikon d'Arsène d'Iqalto et ses modèles grecs », *Le Muséon* 114, 2001, p. 217-226.
168. - « La structure primitive du recueil ascétique H-622 », *Dedicatio. ისტორიულ-ფტლოლოგიური ძიებანი*, [*Recueil Mariam Lortkipanidze*], Tbilisi 2001, p. 453-455.
169. - « R. Khakishev, Chirurgie et autres broutilles », traduit du tchéchène: *Les Petits* n° 10, Europe orientale, p. 21-33, 2001.
170. - « Actes de Vatopédi I Des origines à 1329 », transcription des signatures géorgiennes, avec E. Met'reveli.
171. - Livret et co-direction artistique du disque compact "Zoura Tchétchénie", Paris, Arion Ethnomad ARN 64557, 2001.
172. - Traduction en arménien des n° 162-163: *Էջմիածին* n° 10-11, 2001, p. 94-98.
173. - « Comment devenir impresario d'un ensemble tchéchène », *Trajets* , hiver 2002, n° 2, p.73.
174. - «En quête de mémoriaux », *Armenian History Materials in the archives of central Europe* , Yerevan 2001, p. 42-46.
175. - «Bernard Outtier. Bibliography (compiled by the author)», *ქართველოლოგი/ The Kartvelologist*, n° 8, autumn 2001, p.63-78.
176. - « Deux fragments onciaux inédits d'un Lectionnaire géorgien de Jérusalem (V) », *Xristianskij Vostok* , t. 2, 2000 [2002], p. 220-226.
177. - «Publications et traductions d'apocryphes en russe», *Bulletin de l'AEÉLAC* n° 11, 2001, p. 32-33.
178. - «Des aventuriers en quête de langues: le tsova-tush Affaires bien classées» (rédigé par Natalie Levisalles, *Libération* , 25 août 2002, p. IV.
179. - Contes tchéchènes, avec Philippe Frison, Paris: Fayard, 2002.
180. - Contes tchéchènes, avec Philippe Frison, Paris: Fayard, 2003, édition révisée.
181. – Une hymne de Ioané Mintchkhi, dans : *Mélanges Élisabeth Behr-Sigel*, Iasi 2003, p. 127-130.
182. – Aristide, *Apologie*, Paris 2003 (*Sources chrétiennes* n° 470), avec Marina Guiorgadzé, Marie-Joseph Pierre et B. Pouderon.

183. – «Vie religieuse au Caucase», *Trajets*, octobre 2003, n° 1, p. 58-59.
184. – Deux fragments inédits de la première traduction géorgienne des Évangiles, dans : C. –B. Amphoux – J. K. Elliott (éd.), *Le texte du Nouveau Testament au début du christianisme- The New Testament Text in Early Christianity*, Actes du colloque de Lille, juillet 2000, Lausanne 2003, p. 195-200.
185. – Traduction d'un fragment géorgien traduit de l'arabe pour : M. Debié, *Du grec en syriaque : la transmission du récit de la prise d'Amid (502) dans l'historiographie byzantine*, dans *Byzantinische Zeitschrift* 96/2, 2003, p. 620-621.
186. - « ფსევდო–ნილოსის ლოცვისათვის : არაბულიდან ქართულად ძველი ნათარგმნი თავები »[«Pseudo-Nil, Sur la prière : des chapitres traduit anciennement de l'arabe en géorgien»], კონსტანტინე წერეთელი 80, საიუბილეო კრებული [Konstantine Tsereteli, Recueil jubilaire], Tbilisi 2003, p. 198-200 [en géorgien].
187. – «François Graffin (1905-2002)», *Journal asiatique*, t. 291, 2003, p. 1-4.
188. – «Géorgie. Les Svanes, peuple du Haut Caucase », dans : J. Vink, *Peuples d'en haut, Laos, Guatemala, Géorgie : la montagne est leur royaume*, Paris 2004, p. 149-152.
189. – « ახალი ასომთავრული ფრაგმენტი მარკოზის სახარებისა » [«Un fragment inédit de l'Évangile de Marc en géorgien »], ძველი ქართული ენის კათედრის შრომები XXXI [Mélanges à la mémoire de Z. Sardjveladzé], Tbilisi 2004, p. 147-148 [en géorgien].
190. – «En Bourgogne, la Bibliothèque du Caucase. Rencontre avec Bernard Outtier, Directeur de recherches au C. N. R. S.», *D'Ossétie et d'alentour*, n° 15, juillet 2004, p. 52-56.
191. – Préface pour : A. Tchouhadjian, *Saint Blaise, évêque de Sébaste – Arménie mineure*, Paris, 2004.
- 192.- « Un fragment d'index géorgien des lectures évangéliques selon l'ancien rite de Jérusalem », *Cahiers d'orientalisme* , t. 25, p. 273-278, Genève 2005.
193. – «Deux homélies de notre sainte mère Nino», *Vingt siècles de christianisme en Géorgie*, Tbilisi 2005, p. 274-279 [en géorgien]
194. - «La tradition géorgienne de Marc 1, 1-11et 1, 40-45», *Évangile de Marc. Les types de texte dans les langues anciennes*, *Mélanges de science religieuse* t. 62, 2005, n° 2, p. 51-63.
195. – *Dialogue du Paralytique avec le Christ*, dans : *Écrits apocryphes chrétiens II* Paris 2005, p. 67-74.
196. – *Déclaration de Joseph d'Arimatee*, dans : *Écrits apocryphes chrétiens II* Paris 2005, p. 329-354.
197. – Un nouveau fragment oncial inédit du *Lectionnaire* de Jérusalem en géorgien, dans : *Pèlerinages et lieux saints dans l'Antiquité et le Moyen Age*, *Mélanges offerts à Pierre Maraval*, Paris 2006, p.323-328.
198. – «Fragments onciaux inédits de l'Évangile de Marc en géorgien. Erevan, Matenadaran

- 2660 », dans : *Universum Hagiographicum*, Mémorial R. P. Michel van Esbroeck, s. j. , *Scrinium*, t. 2, Saint-Pétersbourg 2006, p. 214-218.
199. - «Introduction à la liturgie arménienne» et «Le costume ecclésiastique et liturgique arménien», dans : *Ors et trésors d'Arménie*, Lyon 2007, p. 23-27 et 111-114.
200. – «La vie et l'œuvre de Machtots» et «Les recueils arméniens manuscrits», dans *Arménie. La magie de l'écrit*, dir. C. Mutafian, Marseille 2007, p. 41-42 et 94-103.
201. – «Le banquet caucasien en douze questions», dans : *A la table du thamada Eloge du banquet caucasien*, Genève 2007, p. 1-2 et 55-79, ainsi que choix des illustrations de Pirosmachvili.
- 201 bis. –Version anglaise «The Caucasian banquet Twelve key facts», dans: *The thamada In praise of Caucasian banquet*, Genève 2007, p. 1-2 et 55-79, ainsi que choix des illustrations de Pirosmachvili.
202. – Un nouveau témoin de l'Ancien Testament avec des notes marginales hexaplaïres (4 Rois)», dans : *Poussières de christianisme et de judaïsme antiques Études réunies en l'honneur de Jean-Daniel Kaestli et Éris Junod*, éd. A. Frey et R. Gounelle, Lausanne 2007, p. 271-275.
203. – Préface pour : *Françoise et Révaz Nicoladzé, Des Géorgiens pour la France Itinéraires de résistance, 1939-1945*, Paris 2007, p. 11-12.
204. - « Traductions du grec en géorgien », *Uebersetzung-Translation-Traduction, Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, Berlin-New York, tome 2, 2007, p. 1186-1189.
205. – Un fragment inédit du Commentaire des Psaumes de Jean Chrysostome (CPG 4413), *Warszawskie Studia Teologiczne*, XX/2/2007, p.299-307.
206. – La réception des œuvres de saint Éphrem le Syrien chez les chrétiens d'Arménie et de Géorgie, dans : *Saint Ephrem, un poète pour notre temps I*, Antélias 2007, p. 227-230 (Patrimoine syriaque, Actes du colloque XI).
207. – La création de l'alphabet arménien et les traductions arméniennes des textes religieux, dans : *Illuminations d'Arménie Arts du livre et de la pierre dans l'Arménie ancienne et médiévale*, dir. Valentina Calzolari, Cologny-Genève 2007, 143-147.
208. – როგორ გავიცანი ქალბატონი ელენე მეტრეველი [Comment j'ai fait connaissance de Madame Elene Metreveli], dans: *ელო, თბილისი* 2010, 74–75.
209. – Une exhortation d'Ephrem le Syrien à des moines en géorgien? Le ms. Sinaï géorgien 97 (CPG 2152-2945-4135.4-4145.16), dans: *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*, Paris 2010, 219-230.
- 210.- « The Armenian and Georgian versions of the *Evangelium Nicodemi* », dans: *Apocrypha* 21, 2010, p. 49-55.
211. - L'apport des versions arménienne et géorgienne du Martyre d'Arethas, dans: *Juifs et chrétiens en Arabie aux V^e et VI^e siècles: regards croisés sur les sources*, Paris, 2010, 221-226.
212. - Ephrem de Nisibe, *Religions et histoire* n° 36, janvier-février 2011, 68-69.

213. - « Les pérégrinations d'une exhortation dans l'Orient chrétien », *Analacta bollandiana* 129, 2011, p. 80.
- 214.- პროფ. გურამ კარტოზიას [Au Prof. Guram Kartozia] გურამ კარტოზია 75, თბილისი 2009, 30 (ქართველოლოგიური ბიბლიოთეკა 11).
215. – ხანმეტობა თუ . . . ბერძნულობა ? [Xanméti ou . . . hellénophilie?], გურამ კარტოზია 75, თბილისი 2009, 339–342 (ქართველოლოგიური ბიბლიოთეკა 11).
- 216.- Le texte du Sinai géorgien N 13 est-il le modèle du Sinai 35?, dans: *Folia caucasica, Festschrift für Jost Gippert zum 55. Geburtstag, Frankfurt-am-Main – Tbilisi* 2011, p. 223-229.
217. - Georges Charachidzé (11 février 1930-20 février 2010), un digne fils du Caucase, dans: *Eurasie au cœur de la sécurité mondiale*, dir. G. Minassian, Paris 2011, p. 241-246.
- 217 bis. – « Il n'y a pas de petites cultures » (Georges Charachidzé) – « არ არსებობენ პატარა კულტურები » (გიორგი შარაშიძე), dans: *იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება (Linguistique ibéro-caucasique) XXXIX*, Tbilisi 2011, p. 257-265. [Traduction en géorgien par Rusudan ჯანაშია].
218. - « Un fragment inédit du Premier livre des Paralipomènes, Erevan Matenadaran 719 », dans: *ლინგვოკულტუროლოგიური ძიებანი II Batumi* 2011, p. 103-106.
219. – Eznik de Kolb, dans : *Religions et histoire*, n° 45, juillet-août 2012, p. 64-65.
220. – « „შუშანიკის მარტვილობის“ ქვეტექსტი » [Le sous-texte du « Martyre de Chouchanik »], *ქართველოლოგია* 2012, n°2, p. 30-33
221. – По поводу так называемого удинского заимствования (A propos ~~des~~ emprunts en oudi), dans : *Qafqaz albaniyasının azərbaycanın və Qafqazın tarixində yeri və rolu. Beynəlxalq konfransının əsərləri (Travaux de la conférence scientifique internationale. La place et le rôle de l'Albanie du Caucase dans l'histoire de l'Azerbaïdjan et du Caucase)*, Baku 2012, p. 65-66.
222. - „საქმე მოციქულთა“ ქართული თარგმანის წარმომავლობისათვის (Sur la provenance de la traduction géorgienne des Actes des Apôtres), dans: *კავკასია აღმოსავლეთსა და დასავლეთს შორის (Le Caucase entre orient et occident)*, Tbilisi 2012, p. 279-281.
223. – La Géorgie, pont entre l'Europe et l'Orient, dans : *L'Europe et le Caucase. Les relations interrégionales et la question de l'identité. Actes du colloque*, éd. M. Dokhtourichvili, G. Dédéyan et I. Augé, Tbilissi 2012, p. 5-10.
224. - « Les Types de texte des Évangiles en géorgien ancien », dans: *Textual Research on the Psalms and Gospels-Recherches textuelles sur les psaumes et les Évangiles*, éd. Christian-B. Amphoux, J. Keith Elliott avec Bernard Outtier (*Supplements to Novum testamentum*, 142), 2012, p. 191-198.

